

✓ PARLAMENTI ✓ CANTONI ✓ CITTÀ ✓ COMUNI

ACCESSIBILITÀ, TRADUZIONI E ALLESTI- MENTO DI VERBALI

Gli streaming pubblici in diretta devono essere accessibili alla maggior parte della cittadinanza. A tal fine è necessario che il materiale trasmesso sia accessibile senza alcuna barriera linguistica.

Le nuove tecnologie e i nuovi strumenti permettono di mettere questa accessibilità, in forma estesa ed efficiente, al servizio di parlamenti, cantoni, città e comuni svizzeri.

SWISS TXT

ACCESSIBILITY SERVICES

- ✓ **QUALITÀ**
- ✓ **FACILITÀ DI UTILIZZO**
- ✓ **INFRASTRUTTURA**
- ✓ **STANDARD DI SICUREZZA**



Il livello qualitativo è elevato, grazie all'intervento di respeaker, sottotitolatrici e sottotitolatori appositamente formati. Le soluzioni per l'accessibilità sono di utilizzo intuitivo e compatibili con i browser e i modelli di smartphone più diffusi. L'uso personale non richiede quindi di effettuare acquisti onerosi per l'infrastruttura o la dotazione tecnica.

SWISS TXT è integrata nei sistemi di sicurezza della SRG SSR, di cui applica gli standard rigorosi e le direttive in materia di sicurezza e di protezione della sfera privata.

Qui trovate un estratto delle diverse opzioni di servizio offerte da SWISS TXT, una società affiliata e Centro di competenza nazionale per l'accessibilità della SSR:



**TRASCRIZIONE
IN DIRETTA**



TRADUZIONE



SOTTOTITOLAZIONE



LINGUA DEI SEGNI

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-events@swisstxt.ch



SWISS TXT

Trascrizione in diretta (1/2)

Sottotitolazione

Traduzione

Lingua dei segni

Futuro

Prezzi e contatto

TRASCRIZIONE IN DIRETTA: LETTURA E MODIFICA IN SIMULTANEA

Trascrizione in diretta con o senza video

La trascrizione in diretta permette di leggere sotto forma di testo i contenuti audio pronunciati. La trascrizione viene visualizzata in una piccola finestra separata, in genere sotto lo streaming in diretta, oppure in una finestra di testo a sé stante, ad esempio quando è richiesta soltanto la visualizzazione del testo. La grandezza dei caratteri è configurabile dall'utente. Il testo viene prodotto a flusso continuo e visualizzato molto rapidamente, ossia in maniera pressoché istantanea. La trascrizione è a disposizione del gruppo di persone definito tramite semplice accesso con un link. Per persone/gruppi selezionati



è possibile impostare anche una funzione di lettura a scorrimento. Questo significa ad esempio che i deputati possono rileggere in diretta i contenuti appena discussi oppure che la trascrizione può essere utilizzata in tempo reale o successivamente dal Servizio dei verbali per la stesura del verbale.



Trascrizione manuale in diretta

Per una trascrizione in diretta con alti standard qualitativi si è sempre ricorso alla produzione manuale/umana a cura di respeaker/trascrittori professionisti. Queste persone intervengono in diretta da remoto e producono una trascrizione in una o più lingue contemporaneamente per la lettura o la rielaborazione.

Le trascrizioni in diretta di produzione umana sono estremamente accurate e di alta qualità; pertanto l'eventuale lavoro di correzione successivo è molto contenuto. I testi possono essere completati ad esempio da redattrici o redattori con le informazioni supplementari desiderate.

L'impegno di personale è superiore rispetto alla trascrizione automatica tramite riconoscimento vocale e comporta quindi costi maggiori.

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-events@swisstxt.ch

Trascrizione in diretta (2/2)

Sottotitolazione

Traduzione

Lingua dei segni

Futuro

Prezzi e contatto

TRASCRIZIONE IN DIRETTA: LETTURA E MODIFICA IN SIMULTANEA



Trascrizione automatica in diretta

Grazie a un'architettura innovativa e all'integrazione di moduli di IA, la trascrizione può avvenire anche in forma automatica o semiautomatica con un post-editing umano.

Questa alternativa più economica richiede un minore intervento umano, ma comporta un maggior lavoro di correzione nella rielaborazione successiva dei testi destinati all'allestimento di verbali. I testi possono essere modificati in diretta e/o dopo le sedute; inoltre possono essere arricchiti successivamente di informazioni aggiuntive a cura delle redattrici e dei redattori.

 *Trascrizione in diretta per un'accessibilità ottimale e l'impiego nella verbalizzazione*





SWISS TXT

Trascrizione in diretta

Sottotitolazione

Traduzione

Lingua dei segni

Futuro

Prezzi e contatto

SOTTOTITOLAZIONE



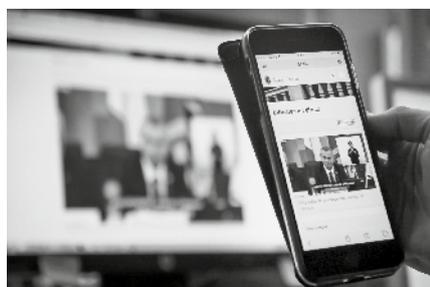
Sottotitolazione in diretta con sistemi televisivi di sottotitolazione

Gli ottimi sottotitoli prodotti manualmente in diretta soddisfano lo stesso standard qualitativo di quelli utilizzati per le trasmissioni televisive. I sottotitoli sono visualizzati in genere su due righe e ottimizzati per una lettura efficiente durante le trasmissioni. La diffusione può avvenire sia online all'interno dello streaming che tramite la televisione. I sottotitoli prodotti contengono un timecode e possono essere utilizzati per VoD/mediateche. I sottotitoli sono redatti da personale formato nella sottotitolazione in diretta per tutte le lingue nazionali (incluso il romancio) e tutti i dialetti svizzeri. I sottotitoli in diretta non sono indicati per la consultazione durante una seduta e non permettono di scorrere il testo precedente, né di modificarlo in parallelo. Se convertiti in una trascrizione, i sottotitoli possono essere utilizzati anche per la produzione di verbali ecc. (Esempio: Grand Conseil Genève)



Creazione di sottotitoli in post-produzione utilizzando le trascrizioni in diretta

Nel caso in cui siano state fatte inizialmente delle trascrizioni in diretta, queste possono essere successivamente integrate in modo automatico o manuale con dei timecode e salvate in un formato standard per i sottotitoli. Ciò permette di rielaborare le trascrizioni e di trasformarle in sottotitoli per le mediateche e altri scopi analoghi. I costi sono estremamente diversificati in funzione della quantità di testo, della qualità / del tipo e del tempo di rielaborazione necessario.



 Utilizzabile per TV, streaming in diretta e redazione di verbali dopo la rielaborazione

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-events@swisstxt.ch



SWISS TXT

Trascrizione in diretta
Sottotitolazione
Traduzione
Lingua dei segni
Futuro
Prezzi e contatto

TRASCRIZIONE IN DIRETTA MULTILINGUE



Trascrizione in diretta multilingue con traduzione simultanea

Nel caso di streaming in diretta in più lingue con traduzione simultanea su diversi canali audio, è possibile ottenere la trascrizione manuale in diretta per le diverse lingue contemporaneamente e visualizzarla a richiesta su specifici player/strumenti (p. es. con visualizzazione contemporanea in tedesco e francese per seguire sia il testo originale che la traduzione simultanea). La trascrizione in diretta si basa in questo caso sull'audio in uscita dai vari canali, quindi replica l'eventuale ritardo temporale della traduzione simultanea umana che riproduce fedelmente. Questa trascrizione in diretta ha il vantaggio di offrire una traduzione generalmente di buona qualità e garantisce la coerenza tra l'output del canale audio e la trascrizione nella lingua tradotta.

 *Riproduzione multilingue senza barriere sulla base della traduzione simultanea disponibile*



Trascrizione in diretta – traduzione automatica con/ senza correzioni

Esiste anche la possibilità di ottenere una traduzione simultanea automatica tramite un'architettura speciale e una IA integrata che analizza il testo originale. La traduzione automatica avviene in tempo reale con la possibilità di scegliere tra le varie lingue disponibili; a richiesta la traduzione può essere anche modificata/rielaborata. Questa soluzione permette di avere molteplici combinazioni linguistiche, è molto rapida, economica e pratica per l'utente. Può anche raggiungere un livello qualitativo alto se traduttori qualificati intervengono con una correzione umana in tempo reale. In questo caso non occorre più la traduzione simultanea nel canale audio.

 *Accessibilità dei contenuti per persone di altre lingue, in tutte le lingue nazionali e senza confini linguistici*

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-events@swisstxt.ch



SWISS TXT

Trascrizione in diretta
Sottotitolazione
Traduzione
Lingua dei segni
Futuro
Prezzi e contatto



LINGUA DEI SEGNI

Inserimento della lingua dei segni: Variante in studio

La produzione nella lingua dei segni effettuata in studio garantisce un risultato eccellente con gli standard più elevati e in qualità televisiva per gli streaming in diretta e VoD/mediateche. Gli studi sono dotati di una strumentazione ottimale e collegati alla rete. Le traduzioni nella lingua dei segni possono essere integrate sia negli streaming in diretta che nei programmi televisivi. Previa registrazione, la lingua dei segni può essere utilizzata anche nelle mediateche e per il VoD.

 Risultato eccellente con qualità televisiva



Inserimento della lingua dei segni: Variante con home studio

La produzione nella lingua dei segni effettuata in un home studio ottimizzato per le dirette streaming garantisce un risultato di buona qualità con un eccellente rapporto prezzo/prestazioni. La produzione con home studio indipendente dalla location si distingue per la sua elevata flessibilità e la facilità d'impiego con diverse lingue. Le interpreti e gli interpreti della lingua dei segni dispongono di una dotazione specifica che permette di realizzare immagini standard e professionali. Anche questa produzione può essere registrata per mediateche/VoD.

 Implementazione ottimale per l'inserimento negli streaming in diretta

SWISS TXT SA
**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00
as-events@swisstxt.ch

FUTURO



Il futuro: utilizzo complementare di avatar

In collaborazione con svariate università e scuole universitarie svizzere e con la Federazione Svizzera dei Sordi, SWISS TXT partecipa a progetti di ricerca all'avanguardia sull'automatizzazione delle traduzioni nella lingua dei segni. Tali progetti hanno lo scopo di fornire, a complemento della traduzione umana, anche una traduzione automatica nella lingua dei segni. Questa alternativa più economica sarebbe adatta ad esempio per i programmi televisivi negli orari marginali (di notte o molto presto di mattina) e permetterebbe di offrire il servizio in maniera più estesa. In futuro dovrebbe essere possibile rendere accessibile il 100% delle informazioni anche nella lingua dei segni. Per garantire una comprensione ottimale nel caso di tematiche importanti, il ricorso a interpreti della lingua dei segni rimane al momento la variante preferita.



PREZZI

I prezzi possono variare anche in misura significativa. L'utilizzo di elementi automatici comporta una riduzione dei costi per il servizio. L'utilizzo della produzione umana/manuale comporta invece una minore necessità di correzioni successive.

CONTATTO

**ACCESSIBILITY
SERVICES LIVE**

+41 58 136 40 00

✉ as-events@swisstxt.ch



Marina De Filippi

Account Manager Accessibility Services

Parlamenti, cantoni, città e comuni Svizzera tedesca & Ticino

marina.defilippi@swisstxt.ch



Michaela Nachtrab

Head of Department

Product & Business Development Accessibility Services

michaela.nachtrab@swisstxt.ch